



1er Congreso Internacional  
en la Red sobre  
Interculturalidad y Educación  
Internet  
1 al 21 marzo 2010

## COMUNICACIONES



### COMUNICACIÓN E INTERCULTURA

#### **Javier de Santiago Guervós**

Universidad de Salamanca

#### **I La comunicación en el marco de la pragmática**

En la actualidad, numerosas ciencias confluyen para descifrar los mecanismos de la comunicación humana. De la descripción de las lenguas como sistema, que ha ocupado gran parte de la investigación lingüística del siglo XX, se ha pasado al estudio de la interpretación de la lengua y el lenguaje en su entorno comunicativo. La oración pierde interés en favor del

texto o el discurso<sup>1</sup>. Son numerosísimas las ciencias que se han ido desglosando de otras ciencias mayores para crear campos específicos de investigación que, de cualquier manera, tiene innumerables puntos de intersección dado que, en definitiva, todas ellas tienen como referencia la comunicación humana: Pragmática, Análisis del Discurso, Lingüística, Etnografía de la Comunicación, Antropología Lingüística, Sociolingüística... Los términos engordan, cambian, envejecen, mueren, renacen de sus cenizas, se producen metamorfosis imposibles y, al final, muchas veces hablamos de los mismo pensando que hablamos de cosas diferentes. A veces, existe una especie de guerra entre las distintas disciplinas para asumir las competencias que les sirven para explicar el fenómeno comunicativo. Cada una reclama para sí aquella parte de las ciencias humanas que le es útil aunque en muchas ocasiones parece complicado disociar unas de otras porque el acto comunicativo abarca a todas en su conjunto. Pero ésa es otra historia.

Hoy en día, la **pragmática** se presenta como una ciencia humanística que nace de la conjunción de numerosas ciencias que se han ocupado del hombre y del hombre en comunicación.

Los grandes gurús de la pragmática: Grice, Leech, Lakoff, Sperber, Wilson, Brown, Levinson, Goffman, entre otros, han basado todos sus principios y teorías en los datos que a lo largo de los años se han ido acumulando sobre el conocimiento del hombre, han bebido de todas las ciencias que se han ido ocupando de conocer al hombre en toda su amplitud, porque son la esencia del hombre y sus circunstancias elementos

---

<sup>1</sup> “Si en el transcurso de una investigación se hace referencia explícita al hablante, o para decirlo en términos más generales, al usuario del lenguaje, entonces la asignamos (la investigación) al campo de la pragmática... Si hacemos abstracción del usuario del lenguaje y analizamos solamente las expresiones y sus *designata*, nos hallamos en el campo de la semántica. Y, finalmente, si hacemos abstracción también de los *designata* y analizamos solamente las relaciones entre las expresiones, nos hallamos en la sintaxis (lógica)” (Levinson, 1983: 2) La pragmática. Barcelona, Teide, 1989

fundamentales para conocer cómo interpreta los enunciados y cómo responde ante ellos.

La pragmática es, por tanto, **interpretación** del lenguaje en uso, y para interpretar se necesitan datos, y los datos los tengo y los aprendo, y cuando más datos tenga, mejor interpreto o interpreto más, aunque no sea mejor. **Interpretación** de signos verbales y no verbales, lingüísticos y extralingüísticos, presentes o latentes, en una situación de comunicación. Muchos de estos datos son producto del aprendizaje, de la socialización a la que nos vemos sometidos a lo largo de los años, otros se encuentran en nuestro código genético y están almacenados en nuestra memoria (memoria filética) desde que se conforma el cerebro antes de nuestro nacimiento. Es herencia genética. La conjunción de ambos conforma el magma con el que se llenan las palabras, se interpretan los discursos y todos los estímulos verbales y no verbales, lingüísticos y extralingüísticos que comprenden la comunicación.

Graciela Reyes (1995) resume su concepto de la pragmática en una frase que parece más literaria que científica, pero que esconde una enorme cantidad de contenido: *Pragmática eres tú*, que viene a ser una interpretación de aquello que apuntaba el Talmud : *No vemos las cosas como son, las vemos como somos*. Cada uno filtramos los estímulos comunicativos de acuerdo con los conocimientos y las experiencias que tenemos de palabras, situaciones, de signos, de conductas, etc., de acuerdo con la enciclopedia vital que se guarda en nuestro cerebro, la que tiene cada uno, personal e intrasferible, que coincide con la de otros en algunos aspectos pero no en otros. Esta enciclopedia es la que nos permite interpretar. Pragmática eres tú, y tú eres tú y tus circunstancias, luego la pragmática son tus circunstancias y, en definitiva, tus circunstancias vienen a ser lo que Sperber y Wilson denominan **contexto**: tú y tus circunstancias. Ideas innatas e ideas sociales que se

conjugan para inferir, para comprender la comunicación y responder al estímulo.

## I.1 . El contexto

La Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1986, 1994) ha marcado un hito en lo que se refiere a la descripción del proceso de comprensión e interpretación en la comunicación humana. La descripción de la comunicación como un mecanismo que presenta dos tipos de proceso (Sperber y Wilson: 1994: 219), uno basado en la codificación y la descodificación, y el otro en la ostensión y la inferencia, muestra con bastante claridad las rutinas del intercambio comunicativo. La comunicación codificada es, por supuesto, lingüística: se utilizan señales acústicas (o gráficas) para comunicar representaciones semánticas. Las representaciones semánticas recuperadas mediante la descodificación son útiles sólo como fuente de hipótesis y de evidencias para el segundo proceso de comunicación, el inferencial. La comunicación inferencial se basa en la idea de que la comunicación se realiza a través de señales que el comunicador proporciona a su interlocutor a fin de que éste pueda inferir —esto es, interpretar implícitamente, o de acuerdo con los términos técnicos de la teoría, aplicar *un protocolo deductivo*— la información que no está codificada, y, en consecuencia, reconocer cuáles son las intenciones comunicativas del hablante (Montolío, 1998).

La inferencia se nutre de lo que Sperber y Wilson (1994: 28-29) denominan el *contexto*, un conjunto de **ideas sociales** e **ideas innatas** que filtran la información que reciben (verbal y no verbal), la tiñen y la interpretan. El contexto viene a ser, por tanto, lo que en pragmática se denomina *saber enciclopédico*, datos que posee el ser humano como especie tras millones de años de evolución y miles de años de socialización. Es-



ta información flota en nuestros intercambios comunicativos y permea los estímulos y respuestas, los signos, las percepciones, los comportamientos; en definitiva, empapa todo el proceso comunicativo.

El contexto de Sperber y Wilson, la fuente de la inferencia, ha sido abordado desde otras perspectivas por otros autores aunque las conclusiones que se desprenden de sus estudios son similares:

A.G. Greenwald (1968) formuló su teoría de la respuesta cognitiva, según la cual las personas comparamos la nueva información que recibimos con otras informaciones existentes que recordamos, además de con los sentimientos que hemos ligado a esos recuerdos y con nuestras experiencias biográficas.

La Programación Neurolingüística (PNL) denomina *actitudes* a ciertas representaciones mentales. Las actitudes tiñen nuestra percepción de los acontecimientos que nos rodean y determinan nuestra respuesta a los mismos. (Salcedo, 2007: 123).

George Lakoff (1996, 2004) parte de su Teoría de los Marcos Cognitivos como elemento fundamental en la interpretación de los mensajes. Los marcos son estructuras mentales que conforman nuestro modo de ver el mundo, conforman parte de nuestro saber enciclopédico social. Cuando se oye una palabra se activa en el cerebro su marco, que puede ser una imagen o bien otro tipo de conocimiento. La Teoría de los marcos explica, en parte, la interpretación que puede hacer un individuo de los mensajes que recibe, ya que cada una de las palabras que descodifica pasará por el filtro del marco correspondiente (en el marco aparece información sobre las experiencias del individuo en torno a la palabra en cuestión y el aprendizaje social de la misma, es decir, en cierto modo, el contexto). Cada individuo, de acuerdo con su experiencia y su socialización, esto es, con su cultura, interpreta los términos a



los que se les adhieren significados, connotaciones y emociones diversas.

Así pues, ideas innatas e ideas sociales son ingredientes fundamentales para la interpretación de mensajes. La parte genética del contexto la constituyen signos precepciones y conductas que son universales: la incertidumbre ante ciertas situaciones, la previsibilidad, la economía cognitiva que reducen esa incertidumbre, el gregarismo, la imagen, la necesidad de mantener esa imagen ante ciertas situaciones, ante ataques que provocan una disonancia cognitiva que hay que resolver, la sumisión, la autoridad que se deriva de ella, etc. son una parte importantísima del intercambio comunicativo que ya tratamos en su momento (Santiago Guervós, 2005). Estos **aspectos antropológicos** de la comunicación son universales.

Nos queda, pues, la parte **social**, el conocimiento de la información social que existe en el contexto con el fin facilitar, en la medida de lo posible, una comunicación intercultural sin interferencias. Primero, estudiamos al ser humano como especie, y, en segundo lugar, como individuo socializado, porque de las ideas que atesora depende, en gran parte, su respuesta ante los distintos estímulos comunicativos. Nos adentramos en sus costumbres, en su **cultura**, en los significados sociales de los objetos, de los olores, de los sabores. Es ahí donde la especie humana empieza a dividirse: antropológicamente es igual; socialmente es distinta, y es ahí donde pueden comenzar las interferencias comunicativas. Volvamos al *Talmud*: "No vemos las cosas tal y como son, las vemos tal y como somos", es decir, la interpretación de los mensajes que recibimos pasa por el filtro del contexto que no es, ni más ni menos, que el filtro de nuestra propia esencia, por genética y socialización.

El mundo de la comunicación presenta hoy, básicamente, este panorama: de un lado, las diferencias de lengua y cultura



conducen a la interferencia y a la incomunicación, y de otro la naturaleza humana y la globalización tienden a la comprensión, pero, en este último caso, el precio que se paga es, a todas luces, excesivo. Aquí nos interesa reconocer dónde están esas fronteras, dónde está lo que nos une y por qué y dónde está lo que nos separa para alcanzar el éxito en la comunicación, para alcanzar la comunicación global, que lejos de significar la destrucción de las culturas ha de significar la comprensión de las culturas. Esa globalización sí interesa.

Los miembros que completamos la especie humana y que hemos colonizado el mundo, desde el punto de vista de la comunicación, poseemos ciertas características que nos separan y ciertas características que nos unen, o lo que es lo mismo, empleamos ciertos **mensajes antropológicos**, es decir, universales de la comunicación, y ciertos **mensajes sociales** que introducen interferencias en nuestra comunicación, ruidos que impiden el éxito comunicativo. Si desarrollamos esta hipótesis podremos conocer hasta dónde, por el simple hecho de compartir el género humano, podemos comunicarnos. Si conocemos lo que nos separa, sabremos también hasta dónde podemos comunicarnos porque sabremos dónde comienzan las interferencias en la comunicación intercultural y, por tanto, conoceremos dónde hay que implementar nuestro aprendizaje para fluir comunicativamente mejor.

Obviamente, nos separan las lenguas pero, fundamentalmente, nos separan las culturas. Si superamos el trance del aprendizaje lingüístico, si asumimos la fluidez lingüística, solo nos quedaría superar la fluidez cultural para alcanzar la **competencia comunicativa** en la lengua que aprendemos.

## **II El concepto de cultura**

El estudio de la **cultura** como ingrediente fundamental de la comunicación, de la interpretación correcta de los mensajes en un acto comunicativo se inscribe dentro de los parámetros de la pragmática, más concretamente, de la sociopragmática. La *sociopragmática* busca desarrollar una competencia comunicativa que faculte a los aprendices a comunicarse con efectividad en el contexto cultural de la lengua extranjera.

Somos plenamente conscientes de que la pragmática (fiel heredera de la retórica) ha abrazado numerosas ciencias que se ocupan del hombre, entre ellas, y en el caso que nos ocupa, la antropología o la etnografía de la comunicación. Angels Oliveras (2000: 17ss) señala que a principios de los 60, D.H. Hymes (antropólogo y lingüista) propuso una nueva disciplina: **la etnografía de la comunicación**, disciplina que habría que situar, obviamente, dentro de la pragmática como elemento imprescindible del objetivo fundamental de competencia comunicativa.

*"Hymes, junto con Gumperz, considera que el marco de referencia del lenguaje en relación con la cultura y con la sociedad deben compartirlo la etnografía y la comunicación, y no solo el lenguaje. La etnografía de la comunicación quiere determinar cuáles son los conocimientos que posibilitan la comunicación humana, cuáles las habilidades necesarias para actualizarlos y explicar los procesos de adquisición de estos conocimientos y habilidades:*

*Gumperz (1982) introduce las normas de interpretación. Éstas suponen un modo inferencial de comunicación en el que las inferencias son procesos a través de los cuales los participantes en una conversación llegan a interpretar, en el marco de un contexto, las intenciones de los otros y a partir de ahí elaborar*

*sus respuestas. El contexto es visto como un conjunto de anécdotas memorizadas, suposiciones culturales e indicios sobre el estado emocional del hablante. Todo ello tiene un papel clave en la interpretación de un enunciado. Por ello, a grupos sociales, géneros, sexos, edades y personas diferentes les corresponden suposiciones sobre el mundo también diferentes.” (p. 17)*

De este modo, como apunta Oliveras (2000), “la noción de **competencia comunicativa** trasciende así su sentido de conocimiento de código lingüístico para pasar a ser entendida como la capacidad de saber qué decir a quién, cuándo y cómo decirlo y cuándo callar. El objetivo de la etnografía de la comunicación consiste en descubrir y describir las diferentes situaciones de comunicación del grupo que estudia y los diferentes tipos de actos comunicativos a través de los que los componentes del grupo en cuestión organizan sus actividades cotidianas. Se trata, en definitiva, del conocimiento de reglas psicológicas, culturales y sociales presupuestas por la comunicación”, es decir, como veremos a continuación, se trata de conocer el *contexto*, conocimiento vital para la interpretación correcta de un mensaje. Por tanto, etnografía de la comunicación y sociopragmática vienen a ser prácticamente lo mismo. Ambas funcionan como marco teórico en el que encuadrar los estudios culturales dirigidos a la consecución de la competencia comunicativa.

La importancia del conocimiento de la **cultura** de una comunidad en la comunicación, viene refrendada por las palabras del grupo CRIT (2006, p. 26-27):

*“Cada cultura tiene su forma de llevar adelante una conversación, o cualquier tipo de interacción comunicativa.*

Para que dos individuos puedan conversar tienen que compartir, en primer lugar, una misma lengua. Sin embargo, la ausencia de problemas gramaticales, de pronunciación o de vocabulario no garantiza en absoluto una comunicación efectiva o satisfactoria. Comunicarse consiste en algo más, mucho más, que en codificar o descodificar mensajes verbales. La prueba de ello es que en nuestra vida cotidiana, desarrollada normalmente entre individuos que hablan nuestra misma lengua materna, estamos constantemente sujetos a malos entendidos, a malas interpretaciones. El estudio integral y exhaustivo de los "otros factores" de la comunicación, lo que podemos denominar "análisis de la interacción comunicativa", se enfrenta a un amplísimo y, en principio, difuso abanico de factores, tanto formales (usos verbales, cortesía verbal, aspectos paralingüísticos, turnos de palabra, lenguaje no verbal...), como significativos (valores psicológicos, emotivos, individuales, y valores sociales, como la edad, el género o la clase social).

(...)

Resultan mucho más graves los problemas originados por diferencias en la cultura comunicativa, ya que, como veremos, presentan un grado mucho mayor de invisibilidad, de inconsciencia, que los relacionados con la cultura material y las costumbres. La cultura comunicativa se manifiesta básicamente en las formas de conversar, en las formas de interactuar. Los individuos de cada cultura, dependiendo básicamente de factores de organización social, tienen su forma característica de gestualizar, de intercambiar los turnos de palabra, de organizar las conversaciones, de di-

*rigirse a sus interlocutores, de abordar los temas delicados, etcétera. Son precisamente de estas dimensiones comunicativas extralingüísticas (...) de las que tratan en general los estudios de comunicación intercultural. "*

Efectivamente, la cultura forma parte inalienable del contexto y ocupa un porcentaje altísimo del mismo como información genética y social del individuo.

El concepto de cultura, al igual que le concepto de interculturalidad, es y ha sido definido desde distintas disciplinas de acuerdo con los objetivos de las mismas. Antropólogos, etnógrafos, sociólogos ven la cultura de distintos grupos humanos desde la perspectiva de sus propias disciplinas, estudian las características culturales de tribus, etnias, países, las describen y las clasifican.

¿Qué es, por tanto, la cultura o de qué tipo de cultura hablamos? Básicamente, coincidimos con la definición Pilar García (2004), ya que recoge lo que, a nuestro entender, son los elementos esenciales en de la interpretación social del mensaje. Baste esta larga cita para ubicarnos en el mundo en el que nos vamos a sumergir, para explicar dónde vamos a entrar y en el espacio en el que nos vamos a mover.

*"La comunicación humana depende del conocimiento compartido del mundo que tienen los hablantes. Todos tenemos en común universales humanos que caracterizamos por nuestras propias culturas, haciendo que cada una de estas adquiera un valor específico y único.*

*(...)*

*El concepto de cultura se define a partir de diversas variables tales como: las caracterís-*

*ticas medio ambientales, climáticas y atmosféricas, el entorno paisajístico; las condiciones demográficas; los parámetros de conducta asociados con ceremonias, las festividades, las prácticas rituales y las creencias mágico-religiosas; las convenciones sociales (puntualidad, regalos, vestidos, los tabúes relativos al comportamiento en conversaciones, etc.); el nivel de desarrollo social y tecnológico de las diversas sociedades; la familia; las relaciones entre sexos; las estructuras sociales y la relación entre sus miembros; los contactos corporales (saludos, despedidas, ofrecimientos, etc.); los hábitos diarios (comidas, transportes, compras, aficiones y ocio, horas y prácticas de trabajos); la lengua o lenguas y sus literaturas; las tradiciones; la salud y los cuidados corporales; la educación; los gestos y las expresiones faciales; la religión; la vivienda y el hogar; los mitos, los ritos, los cuentos, las creencias, las supersticiones y el humor. Todos estos parámetros crean y delimitan entornos culturales específicos.*

*(...)*

*Cada cultura establece una organización para la interacción social, con pautas compartidas para habitar y sobrevivir en las situaciones de la vida diaria (horarios, hábitos alimentarios, vestimenta, pautas y convenciones sociales, etc.) a través de las cuales organiza el mundo e interpreta socialmente los hechos que en él acontecen.*

*(...)*

*Los valores y criterios de una cultura hacen delimitar inevitablemente lo que es correcto o*

*no, lo positivo de lo negativo y lo que es indiferente. Lo que se acepta y lo que se rechaza, y hasta lo que no se entiende y se excluye. "*

En definitiva, "la cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros, cualquier papel que ellos acepten para sí mismos. " Duranti (2000)

Existen otras definiciones de cultura que se mueven, más o menos, en la misma línea. Siever (2006), por ejemplo, parte del concepto antropológico de cultura, según el cual se puede entender por "cultura" todo aquello que el foráneo debe saber o debe creer de antemano para poder desenvolverse, sin llamar la atención, en cualquier rol como un miembro más, dentro de una cultura que le es extraña. Partiendo de esta definición, sigue los estudios de Heinz Göhring (2002) para definir la cultura como

*"...todo aquello que un individuo ha de poder saber y sentir,*

- 1 Para que pueda juzgar en qué situaciones los nativos se comportan en sus diferentes roles como se espera de ellos (conformidad con las expectativas) y en qué situaciones se desvían de las expectativas;*
- 2 Para que pueda comportarse según lo esperado en los roles de la sociedad objetivo a los que tiene acceso, siempre y cuando este individuo quiera y no esté dispuesto, por ejemplo, a aceptar las consecuencias de un comportamiento diferente a lo esperado.*
- 3 También forma parte de la cultura todo aquello que el individuo ha de poder saber y sentir para que pueda percibir el mundo natural y el determinado o creado por los*

*seres humanos como un nativo. (Göhring, 2002: 117.)*

*Esta definición de cultura pone en primer plano el comportamiento y el conocimiento del individuo, así como sus interpretaciones cognitivas y emocionales. En un sentido general, se puede afirmar que la cultura es un sistema de orientación universal, que, sin embargo, es muy típico de una determinada sociedad o grupo (Thomas, 1993: 380)."*

### **III 3. Cultura e interculturalidad**

Los términos intercultural, interculturalidad o interculturalismo ocupan cada vez más espacio en distintas publicaciones sobre antropología, etnografía, pragmática, política, educación, enseñanza de lenguas... La cuestión es que dichos términos no siempre hacen referencia a la misma realidad, no siempre tienen el mismo contenido ni el mismo uso, entre otras cosas, porque una misma realidad enfocada desde disciplinas distintas se describe con una terminología diferente. Del mismo modo, llama la atención el hecho de que "en el ámbito anglosajón son sobre todo las disciplinas antropológicas, mientras que en el ámbito europeo son los lingüistas" quienes se ocupan de la comunicación intercultural (Loenhoff, 1992 : 9) Holger Siever (2009). Cada uno de los grupos de personas mencionados trabaja con los conceptos y modelos teóricos de su propia disciplina. Por este motivo, en la investigación sobre interculturalidad pueden encontrarse conceptualizaciones antropológico-culturales, sociológicas, psicológicas, lingüísticas y sobre todo conceptualizaciones basadas en las teorías cotidianas y no sujetas a reflexión.

El hecho es que, como en tantas otras ocasiones, tenemos que empezar perfilando el concepto de interculturalidad que

vamos a manejar, de qué interculturalidad vamos a hablar y de qué interculturalidad no vamos a hablar.

*Uno de los contenidos más empleados del término intercultural se mueve en el ámbito de la enseñanza primaria y la enseñanza media. Del Olmo (2000: 65), por ejemplo, apunta que "el proyecto intercultural tiene tres objetivos fundamentales:*

- Enseñar a aceptar las diferencias culturales en plano de igualdad*
- Enseñar a enriquecerse con la aceptación de esas diferencias*
- Enseñar a solucionar las incompatibilidades que puedan surgir entre ellas".*

Las incompatibilidades que señala Del Olmo son del tipo de "*¿Qué va a pasar cuándo nuestros Derechos Humanos sean incompatibles con algunas prácticas religiosas o culturales de otros pueblos?*" (Del Olmo, 2000: 67).

La interculturalidad en la que se mueve la enseñanza de lenguas debe ir por delante de este tipo de apreciaciones, es decir, para poder contestar a esa pregunta o para poder modificar o consensuar o respetar los criterios culturales de esos pueblos, previamente hemos de poder comunicarnos con ellos, y para eso primero debemos conocer su cultura, y desde su cultura, desde sus rutinas, desde su comportamiento comunicativo y sus parámetros culturales intentar modificar esa conducta y llegar a un acuerdo. Y si no se llega al acuerdo, la comunicación intercultural habrá existido aunque las diferencias culturales no se hayan allanado. No se trata, en este caso, de reflexionar sobre aceptar la cultura de los otros y a los otros. No se trata de superar el etnocentrismo, de concienciar sobre los otros, contra el racismo y la xenofobia, de sensibilizar para lo diferente, de tolerancia y comprensión. Por el contrario, partimos de la superación del etnocentrismo, la



comprensión y la concienciación de lo diferente; partimos de un individuo que acepta lo diferente y quiere comunicarse, sin interferencias, con un individuo de su propia especie. La interculturalidad así entendida es un esfuerzo por la comunicación entre culturas diferentes para integrarse, recíprocamente, en la cultura del otro. La interculturalidad en el ámbito de la enseñanza de lenguas es la capacidad de moverse entre las culturas, comunicarse entre las culturas por el conocimiento de las mismas.

Así pues, el objetivo fundamental es facilitar la comunicación intercultural para aquel que ya es consciente de la necesidad de conocer la cultura de su interlocutor para poder comunicarse con fluidez. Esta fluidez cultural en la comunicación se consigue, en gran parte, aplicando un principio de empatía elemental, esto es, ponerse en lugar del interlocutor y sumergirse en su cultura. Saber cómo vive, de qué habla y, sobre todo, qué le agrada y qué le ofende es fundamental para una comunicación fluida.

Hay que ser conscientes del hecho de la comunicación, hay de ver cómo somos desde el punto de vista comunicativo, qué nos une y qué nos separa. Hay que facilitar al lector datos para poder codificar mensajes que su interlocutor pueda interpretar correctamente desde los parámetros de su propia cultura, que permitan una comunicación con la menor cantidad de interferencias posible y que preserve la imagen de cada uno de los interlocutores en el intercambio comunicativo. A ser posible, no solo debe preservarla, sino tener capacidad comunicativa para cuidar la suya y la del otro en un contexto cultural variado. Así de fácil, y así de difícil. Ese debe ser el objetivo de la interculturalidad, en definitiva, comunicación global.

## BIBLIOGRAFÍA

- ACTAS DE LAS VI JORNADAS INTERNACIONALES TANDEM (2000): Madrid, Ediumen
- ADLER, P.S., (1987): "Culture Shock and Cross-Cultural Learning Experience", en Luce, Louise F. Y Elise C. Smith (eds.), *Towards internationalism: Reading un Cross-Cultural communication*, Cambridge, Newbury House Publications.
- AGUADO, M.T. (1991): "La educación intercultural: concepto, paradigmas, realizaciones", en M.C. JIMÉNEZ FERNÁNDEZ (Coord.). *Lecturas de Pedagogía Diferencial*, Madrid, Dykinson: 87: 174
- ÁLVAREZ DE ARCAJA AJURIA, Helena: *La comunicación no verbal. Interrelaciones entre las expresiones faciales innatas y las aprendidas*: <http://www.ugr.es/~pwlac/>
- ÁLVAREZ, Alfredo I. (2005): *Hablar en español. La cortesía verbal, la pronunciación del español estándar, las formas de expresión oral*. Madrid: Ediciones Nobel/Cajaastur/Ediuno. Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- ARNOLD, J. (2000): *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press.
- BENNETT, M. (1998): *Basic Concepts of Intercultural Communication*. Yarmouth: Intercultural Press, Inc.
- BESALÚ C, X. (2002): *Diversidad cultural y educación*, Madrid, Síntesis.
- Blas Arroyo, José Luis (2005): *Sociolingüística del español*. Madrid: Cátedra.
- BRISLIN, R.(1986) *Cross Cultural Encounters in Face-to-Face Interactions*, New York: Pergamon Press.
- BYRAM, M. (1997): *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Multilingual Matters.
- BYRAM, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.
- CAÑAS CAMPO A. L. (2005): [Aspectos interculturales en la enseñanza de español segunda lengua / lengua extranjera: propuesta didáctica](#). Memoria de Master UNED.

- CASTRO, M<sup>a</sup> D. Y PUEYO, S. (2003): "El aula, mosaico de culturas", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua/ lengua extranjera*, Carabela, núm. 54. Madrid: SGEL: 51-71.
- CHAMARRO GUERRERO, Ma. D. y otros (2006) : "Malentendidos culturales", en *El ventilador*. Barcelona: Difusión, p. 102.
- COMMON EUROPEAN FRAMEWORK OF REFERENCE FOR LANGUAGES: LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT: Strasbourg: Council of Europe, 2001. Traducción en español realizada por la Dirección Académica del Instituto Cervantes y publicada de acuerdo con el Consejo de Europa: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, Madrid, 2002.
- COULMAS, F. (Comp.) (1997): Handbook of sociolinguistics. Oxford : Blackwell. Funke, P. (Comp.). (1989). Understanding the USA. A cross-cultural perspective. Tübingen: Narr. Göhring, H. (2002). Interkulturelle Kommunikation. Anregungen für Sprachund Kulturmittler. Tübingen: Stauffenburg.
- DAVIS, F. (2000): *La comunicación no verbal*. Madrid: Alianza Editorial.
- DENYER, M. (2001): *Entrecruzar culturas. Guía didáctica*. Deboeck&Duculot University. Monograph Series on Language and Linguistics, 9:167-173.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (2004): "Escenas sin territorio: cultura de los migrantes e identidades en transición", en Arce V. José Manuel (ed.) (2004): *Decadencia y auge de las identidades*. México: Plaza y Valdés, pp. 191-209.
- GARCÍA GARCÍA, Pilar: *La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas*:  
<http://www.sgci.mec.es/redele/revista/garcia.shtml>
- GARCÍA-VIÑÓ M y MASSÓ A. (2006): [Propuestas para desarrollar la conciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera](#). Revista redele nº7.
- GOODENOUGH, W. (1964): Cultural anthropology and linguistics. En D. Hymes (Comp.), *Language in culture and society: A reader in linguistics and anthropology* (pp. 36-39). Nueva York: Harper & Row.
- GOODY, Jack (2001): *La familia europea*. Barcelona: Crítica.
- GRAÑERAS PASTRANA, M. (2003): "La investigación institucional en España sobre Educación Intercultural", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua/ lengua extranjera*, Carabela, num. 54. Madrid: SGEL:105- 127.

- GUDYKUNST, W. B. (ed.) (2005): *Theorizing about Intercultural Communication*. Thousand Oaks, California.
- GUIX, X. (2004): *NI ME EXPLICO, NI ME ENTIENDES*. Los laberintos de la comunicación. Barcelona. Granica.
- HARRIS, M. (1981): *Introducción a la antropología general*. Madrid, Alianza Editorial.
- HOFSTEDE, G. (1991): *Cultures and Organizations. Software of the mind*, London, Mc Graw-Hill.
- HOFSTEDE, G. (2005): "[Viviremos nuestra vida en varias culturas diferentes](#)". Revista Mondialogo. Intercultural dialogue and exchange.
- IGLESIAS CASAL, I. (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", *La interculturalidad en la enseñanza del español como segunda lengua/ lengua extranjera*, Carabela, num. 54. Madrid: SGEL: 5-19.
- INTERCULTURALIDAD, Cuadernos de didáctica ELE, Forma, número 4, (2002). Madrid: SGEL.
- LAMO DE ESPINOZA, L. (ed.) (1995): "Fronteras culturales", en *Culturas, estados, ciudadanos, Una aproximación al multiculturalismo en Europa*. Madrid: Alianza Editorial, pp. 13-80.
- LORENZO-ZAMORANO, S. (2004), [Hacia la plasmación de la Pedagogía Intercultural en la enseñanza de E/LE: superando estereotipos. Aula intercultural.](#)
- MARTÍNEZ PASAMAR, Concepción (2004): "Introducción: El español", en Romero, Ma. Victoria: *Lengua española y comunicación*. Madrid: Ariel Comunicación.
- MEAD, R., (1994), *International Management: Cross-Cultural Dimensions*, Cambridge, Blackwell Publisher.
- MUÑOZ SEDANO, Antonio: *Enfoques y modelos de educación multicultural e intercultural*: <http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/sedano.pdf>
- NEUNER, G. (1997), "The Rol of Sociocultural competence in Foreign Language Teaching", *Sociocultural Competence in Language Learning and Teaching*. Estrasburgo, Council of Europe Publishing: 47-96.
- OBBERG K. (1960): Cultural shock: Adjustment to New Cultural Environments. *Practical Anthropology*, 7, p. 177-182.
- OLIVERAS VILASECA, A. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Serie Master E/LE Universidad de Barcelona, Madrid: Edinumen.

- OLIVERAS VILASECA, A. (2005): "La competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: el análisis de malentendidos culturales en el aula de ELE" en *Mosaico* n.º16, pp. 24-26.
- POYATOS, F. (1994): *La comunicación no verbal*, Madrid: Istmo.
- RABE M. (1997) *Culture shock! A practical guide. Living ad working abroad*. Graphic Arts Center Publishing Company. Portland.
- RAGA GIMENO; FARREL KANE; NAVARRO FERRANDO y otros (2006): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen (Serie Recursos; col. Español Lengua Extranjera, núm. 7).
- RODRIGO Alsina, M. (1999): *Comunicación Intercultural*. Barcelona. Anthropos.
- RODRIGO ALSINA, M. (1999): *La Comunicación Intercultural*. Barcelona, Anthropos Editorial.
- RODRIGO, Miquel: *La comunicación intercultural*: <http://www.portalcomunicacion.com/portalcomcast/pdf/aa/rodrigo.pdf>
- ROMERO, Victoria (Coord.) (2002): *Lengua española y comunicación*. Madrid: Ariel.
- SAVATER, Fernando (2000): "La cultura de la hospitalidad". <http://dia.nul.usb.ve/paginas/admision/preins/examen2003/Web%20EA-NUL%202003.htm>
- SERCU, L. et alii (2005): *Foreign Language Teachers and Intercultural Competence. An International Investigation*, Clevedon, Multilingual Matters.
- SHADID, W. (1998): *Grondslagen van interculturele communicatie: studieveld en werkerrein*, Houten/Diegem, Boon, Stafleu Van Loghum.
- SIEVER, Holger (2006): "Comunicación intercultural y sociolingüística", en *Núcleo*, Volúmen 18, Nº 23, pp. 83-104. ISSN 0798-9784
- SOLER ESPIAUBA, Dolores (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco/Libros.
- THOMAS, A. (1993). Psychologie interkulturellen Lernens und Handelns. En A. Thomas (Comp.), *Ku l t u rvergleichende Psychologie – Eine Einführung* (pp. 377-424). Göttingen: Hogrefe.
- VAN HOOFT, A. et alii (2002): "La conciencia intercultural y la adquisición de segundas lenguas. ¿Predice el dominio de segundas lenguas el desarrollo de la conciencia intercultural?" en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad*. Universidad de Murcia: Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE, 52-77.

- VÁZQUEZ, Laura: "Llegada a una nueva cultura: el choque cultural, los malentendidos, los estereotipos y los tópicos", en *Elenet*.  
[Http://elenet.org/revista/espanol/lenguaextranjera/revista3/llegada\\_a\\_una\\_nueva\\_cultura.asp](http://elenet.org/revista/espanol/lenguaextranjera/revista3/llegada_a_una_nueva_cultura.asp)
- VERLUYTEN, P. (2000): *Intercultural Communication in Business and Organisations. An Introduction*, Leuven, Acco
- VIVAS MÁRQUEZ, JULIA (2006): El enfoque intercultural en la enseñanza de ELE y su aplicación en el aula. Memoria de máster (UNIVERSIDAD DE SALAMANCA).
- VIVERO, F.R (1978): *Cultural Anthropology Handbook: a Basic Introduction*, Nueva
- VV.AA. (2001): *Tareas y proyectos en clase*, v. 3 de la serie Recursos, Español Lengua Extranjera. Madrid: Edinumen.
- ZAID, Gabriel (2007): "Cultura y continuidad creadora", en *Letras Libres*. México: septiembre.
- ZAMORA, Sergio (2002): "El desarrollo y expansión de la lengua española", en *La lengua Española*.  
<http://szamora.freeservers.com/desarrol.htm>